

# זְכוֹנוֹת מֵאִפְרִיקָה

מִיָּלִים : שְׁלֵמָה מְשִׁיחַ

לְחָן : שְׁלֵמָה גְרוֹנִיךְ

La traduction de Shoshana Atlan-Sayagh suit

נכנסנו לציפור גדולה עם כנפיים מברזל  
אמא קצת בכתה, ואבא רוב הזמן שתק.  
אחר כך הוא אמר לי בן החוצה תסתכל,  
עכשיו שמים עננים, בסוף זה ארץ ישראל.

בספר הספרים כתוב שהיא טובה  
חלב אפשר לשתות שם מתוך האדמה  
אברהם אבינו עשה בה את הברית  
ומקומנו שם, אלוהים על זה החליט

נכנסנו לציפור גדולה עם כנפיים מברזל  
אמא קצת בכתה, ואבא רוב הזמן שתק.  
הוא ידע שכל מה שהיה הולך להשתנות  
שלום לך אפריקה, הכל ביום אחד נמחק.

היום הוא מחפש פה את יצחק אבינו  
מדבר קצת לפעמים על הארץ בה היינו  
מזכיר שלא היה שם טוב, את זה אני יודע,  
אך בעיניו אני רואה: הוא קצת מתגעגע.

נכנסנו לציפור גדולה עם כנפיים מברזל  
אמא קצת בכתה, ואבא רוב הזמן שתק.  
הדלת נסגרה על כל מה שהיה,  
זכרונות מאפריקה, של רעב ושל אבק.

אז לא ידעת אבא, למה יש לצפות  
ושעל אדמת הקודש נוסעים במכוניות.  
הדברים טיפה אחרת, פה בארץ האבות,  
ובני עמנו השתנו, מאז עשרת הדיברות.

נכנסנו לציפור גדולה עם כנפיים מברזל  
אמא קצת בכתה, ואבא רוב הזמן שתק.  
אחר כך הוא אמר לי בן החוצה תסתכל,  
עכשיו שמים עננים, בסוף זה ארץ ישראל.

נְכַנְסֵנוּ לְצִפּוֹר גְּדוּלָה עִם כְּנָפַיִם מִבְּרֹזֶל  
אִמָּא קִצָּת בְּכַתָּה, וְאַבָּא רַב הַזְּמַן שְׁתַּק.  
אֲחֵר כֶּךָ הוּא אָמַר לִי בֶן הַחוּצָה תִּסְתַּכַּל,  
עֲכָשׁוּ שָׁמַיִם עֲנָנִים, בְּסוּף זֶה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

בְּסֵפֶר הַסְּפָרִים כָּתוּב שֶׁהִיא טוֹבָה  
חֵלֶב אֶפְשָׁר לְשִׁתּוֹת שָׁם מִתּוֹךְ הָאֲדָמָה  
אֲבָרְהֵם אֲבִינוּ עָשָׂה בָּהּ אֶת הַבְּרִית  
וּמְקוֹמָנוּ שָׁם, אֱלֹהִים עַל זֶה הִחְלִיט

נְכַנְסֵנוּ לְצִפּוֹר גְּדוּלָה עִם כְּנָפַיִם מִבְּרֹזֶל  
אִמָּא קִצָּת בְּכַתָּה, וְאַבָּא רַב הַזְּמַן שְׁתַּק.  
הוּא יָדַע שְׁכָל מָה שֶׁהָיָה הוֹלֵךְ לְהַשְׁתַּנּוֹת  
שָׁלוֹם לָךְ אֶפְרַיִקָה, הַכֹּל בְּיוֹם אֶחָד נִמְחַק.

הַיּוֹם הוּא מְחַפֵּשׁ פֹּה אֶת יִצְחָק אֲבִינוּ  
מִדְּבַר קִצָּת לְפַעֲמַיִם עַל הָאֶרֶץ בָּהּ הָיִינוּ  
מִזְכִּיר שֶׁלֹּא הָיָה שָׁם טוֹב, אֶת זֶה אָנִי יוֹדֵעַ,  
אֶךְ בְּעֵינָיו אָנִי רוֹאֶה: הוּא קִצָּת מִתְּגַעְגַּע.

נְכַנְסֵנוּ לְצִפּוֹר גְּדוּלָה עִם כְּנָפַיִם מִבְּרֹזֶל  
אִמָּא קִצָּת בְּכַתָּה, וְאַבָּא רַב הַזְּמַן שְׁתַּק.  
הִדְלַת נִסְגָּרָה עַל כָּל מָה שֶׁהָיָה,  
זְכוּרֹנוֹת מֵאֶפְרַיִקָה, שֶׁל רָעַב וְשֶׁל אֲבָק.

אֲזִי לֹא יָדַעְתָּ אֲבָא, לְמָה יֵשׁ לְצִפּוֹת  
וְשֶׁעַל אֲדָמַת הַקֶּדֶשׁ נוֹסְעִים בְּמִכּוֹנִיּוֹת.  
הַדְּבָרִים טָפָה אַחֲרַת, פֹּה בְּאֶרֶץ הָאֲבוֹת,  
וּבְנֵי עַמָּנוּ הַשְׁתַּנּוּ, מֵאֲזִי עֲשִׂרַת הַדְּבָרוֹת.

נְכַנְסֵנוּ לְצִפּוֹר גְּדוּלָה עִם כְּנָפַיִם מִבְּרֹזֶל

אָמָא קִצַּת בְּכַתָּהּ, וְאַבָּא רַב הַזְּמַן שָׁתַק.  
אַחַר כֵּן הוּא אָמַר לִי בֵּן הַחֻצָּה תְּסַתְּפֵל,  
עֲכָשׁוּ שָׁמַיִם עֲנָנִים, בַּסּוּף זֶה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

## La Traduction de Shoshana Atlan-Sayagh

### Souvenirs d'Afrique

Paroles de Shlomo Mashiah, musique de Shlomo Gronich

La chanson traduite ce mois-ci relate le départ d'Ethiopie pour Israël : un bond de géant dans le temps pour les Ethiopiens.

C'est une chorale de jeunes juifs éthiopiens installés depuis peu en Israël. L'album relate en chansons leur arrivée en Terre Sainte et leurs racines, identiques aux racines des autres juifs, mêlées de rythmes africains. Shlomo Gronich qui est un musicien hors pair, très apprécié en Israël, a su conjuguer les talents pour créer cet album dédié à nos frères émigrés d'Ethiopie.

Après « Souvenirs d'Afrique », vous pourrez écouter un medley du folklore juif à la sauce éthiopienne.

Nous sommes entrés dans le grand oiseau aux ailes de métal.  
Maman sanglotait et papa était silencieux la plupart du temps.  
Puis il m'a dit « Fils, regarde dehors,  
Maintenant tu vois le ciel et les nuages, là-bas au bout c'est Erets Israël ! »

Dans le Livre des Livres il est écrit qu'elle est bonne,  
Du lait l'on peut boire de sa terre,  
Abraham, notre père, y a scellé le pacte,  
Notre place est là-bas, Dieu en a décidé.

Nous sommes entrés dans le grand oiseau aux ailes de métal.  
Maman sanglotait et papa était silencieux la plupart du temps.  
Il savait que tout ce qui était changera.  
Adieu, a toi, Afrique, tout est effacé en un jour.

Aujourd'hui, il cherche, ici, Isaac, notre père,  
Il parle quelque fois de ce pays où nous vivions,  
Il rappelle qu'il n'y faisait pas bon y vivre, ça je le sais,  
Mais dans ses yeux je vois qu'il en a la nostalgie.

Nous sommes entrés dans le grand oiseau aux ailes de métal.  
Maman sanglotait et papa était silencieux la plupart du temps.  
La porte s'est refermée sur ce qui était,  
Sur les souvenirs d'Afrique, de famine et de poussière.

Tu ne savais pas encore, papa, ce qui t'attendait,  
Et que sur la Terre sainte on roulait en voiture.  
Tout est différent, ici, sur la terre de nos pères,  
Et que nos frères ont changé depuis les Dix Commandements.

Nous sommes entrés dans le grand oiseau aux ailes de métal.  
Maman sanglotait et papa était silencieux la plupart du temps.  
Puis il m'a dit « Fils, regarde dehors,  
Maintenant tu vois le ciel et les nuages, là-bas au bout c'est Erets Israël ! »